

9th JLPP International Translation Competition:

English Section Review of the Contemporary Literature Category

Michael Emmerich

Translator of Japanese literature, Professor of Japanese Literature, Dept. of Asian Languages & Cultures, University of California, Los Angeles

Each year, I'm bowled away by the works of fiction and nonfiction the Japanese Literature Publishing Project's International Translation Competition asks translators to tackle. Translation seems to me a task whose pleasures grow and deepen in precise correspondence to the intricacy and intractability of the challenges it presents, and without exception these JLPP texts register quite high on both scales. Idogawa Iko's "Mai hōmu" and Kishimoto Sachiko's three essays were no different in this respect from previous years' selections, though the particular challenges they presented were thrillingly unique. "Mai hōmu" invited translators to create a headlong, jumpy style in English that mimicked that of the Japanese; the essays required the skill both to read and to write between the lines, and to fold subtle sense of humor into carefully casual, nonchalant prose.

Grand Prize: Rebecca Graham

The translations by Rebecca Graham that took the top prize met all these challenges with flare and panache. The driving prose of "Your Forever Home," transitioning seamlessly from one scene to the next, from narration to speech and back again, shows what a skilled translator can do when she claims for herself the freedom to *write* in English, shaking off any pressure she might feel to tame the stylistic quirks of the original. Indeed, while I admired the bold inventiveness of "Mr. Rivers" and "Mrs. Brooks" as translations of the Japanese names Arakawa and Shibakawa, I would have preferred to see a similar skepticism of the need for localization here. Ms. Graham's renderings of the three Kishimoto essays were notable for the sensitivity with which they filled in information that was only implicitly present in the Japanese texts, getting the balance just right.

Second Prize: Laura Ikeda

Laura Ikeda also did a wonderful job crafting a compelling prose style in "Home Sweet Home." Some sentences felt as though they could have benefitted from subtle tweaks—the

repetition of clauses beginning with “it” in the first sentence, for instance, felt to me like bumps on a runway, though I soon forgot them as the story took off. She translated the essays persuasively and with nuance, revealing an attentiveness to implicit meanings and resonances, though there were a few small slips.

Second Prize: Nicolas Keen

In “A Home of My Own,” Nicolas Keen takes an approach to “Mai hōmu” different from that of the other two translators to be recognized: electing not to maintain the long, careening sentences of the Japanese text, he breaks them up, and uses italics to mark speech. His version of the text creates a momentum, though, that recalls the Japanese in its own way. The essays were marked, in my mind, by precise, thoughtful, and sometimes nicely surprising word choices, and by an impressive, effective restraint. Occasional misreadings were, to my mind, more than made up for by the writing, and will surely become less of an issue over time.

第9回 JLPP 翻訳コンクール 現代文学部門英語講評

日本文学翻訳家

カリフォルニア大学ロサンゼルス校教授

マイケル・エメリック

毎年、JLPP 翻訳コンクールが応募者たちに課す小説とエッセイ部門の作品に私は驚かされる。翻訳とは原作が複雑で手強いほど楽しさが深まっていく仕事のように私は感じており、JLPP の課題作はどれも例外なく難易度が高い。井戸川射子「マイホーム」と岸本佐知子のエッセイ3篇はこれまでと同様に難しく、とりわけ今回はぞくぞくするほど挑戦的である。「マイホーム」では、日本語原文のように飛び石を次々に踏み、前に突き進んでいくような文体を英語でも創り出すことが求められ、エッセイのほうは、行間をしっかりと読み込むスキルと、さりげなくカジュアルでのんびりとした文章に巧みにユーモアを織り込むスキルの両方が必要であった。

最優秀賞 レベッカ・グレアム

最優秀賞を受賞したレベッカ・グレアムさんの翻訳は、自信を持って威勢よくこれらの難題に立ち向かっていた。「マイホーム」(“Your Forever Home”)の翻訳における躍動的な文体は、場面から場面へ、語りから会話へと切れ目なく移行している。それは、原作の特徴的文体を「もっと普通の英語にしよう」という重圧をはねのけた熟練の翻訳者が、英語で自由に“書く”ときに達成される。ただ、私は、日本語の名前である荒川と芝川を“Mr. Rivers” “Mrs. Brooks”と訳す大胆な工夫に感心はしたが、ここでローカライゼーションが必要かどうかという懐疑的視点を持ってほしかったと思う。岸本佐知子のエッセイ3篇の翻訳は、日本語原文のなかに暗に含まれる情報をバランスよく補う繊細さが際立っていた。

優秀賞 池田ローラ

優秀賞受賞の池田ローラさんも「マイホーム」(“Home Sweet Home”)では迫力ある文体を巧みにつくりあげ、素晴らしい翻訳であった。幾つかの文章は微調整するとさらに良くなったかもしれない。例えば冒頭の段落で、it で始まる節の繰り返しが私は気になり、それらは物語が飛び立つとすぐに忘れてしまったが、滑走路の凹凸のように感じられた。エッセイ翻訳には説得力とニュアンスがあり、小さなミスが見受けられたものの隠れた意味合いや余韻に注意が払われていた。

優秀賞 ニコラス・キーン

優秀賞受賞のニコラス・キーンさんの「マイホーム」("A Home of My Own")は他の受賞者二人とは異なるアプローチをとっていた。原作の疾走感あふれる長文を再現するのではなく、短く切り分け、会話部分を示すためにイタリックを使っている。しかし彼の翻訳には勢いがあり、それなりに原文に近づいていた。エッセイ翻訳は言葉が原作にぴったりと合うよう熟考され、時に楽しく意外性のある選択であり、効果的に抑制されていることが印象に残った。幾つかの誤訳は文章力で十分補われており、そうした問題はやがて少なくなるだろうと私は確信している。